



# ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

## ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ  
ΤΗ 19 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 1978

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ  
149

### ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Περί έγκρίσεως του έν Βελιγραδίω την 17ην 'Απριλίου 1976 υπογραφέντος Πρακτικού τής 6ης Συνόδου τής 'Ελληνογιοσλαυικής Μικτής Διϋπουργικής 'Επιτροπής.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ  
ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ, ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ, ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ  
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ,  
ΓΕΩΡΓΙΑΣ, ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ,  
ΕΜΠΟΡΙΟΥ, ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

'Εχοντες ύπ' όψει τας διατάξεις :

1. Τοϋ έν Βελιγραδίω την 14ην 'Ιανουαρίου 1972 υπογραφέντος Πρακτικού τής 2ας Συνόδου τής 'Ελληνογιοσλαυικής Διϋπουργικής 'Επιτροπής, έγκριθέντος διά τής από 18ης 'Απριλίου 1972 ύπουργικής απόφάσεως, δημοσιευθείσης εις τό ύπ' αριθ. 106 φύλλον τής 'Εφημερίδος τής Κυβερνήσεως τεϋχος Α' τής 30ής 'Ιουνίου 1972.

2. Τοϋ έν 'Αθήναις την 31ην Μαρτίου 1973 υπογραφέντος Πρακτικού τής 3ης Συνόδου τής 'Ελληνογιοσλαυικής Διϋπουργικής 'Επιτροπής, έγκριθέντος δι' ύπουργικής απόφάσεως, δημοσιευθείσης εις τό ύπ' αριθ. 175 φύλλον τής 'Εφημερίδος τής Κυβερνήσεως τεϋχος Α' τής 16ης Αύγουστου 1973.

3. Τοϋ έν Βελιγραδίω την 25ην 'Απριλίου 1974 υπογραφέντος Πρακτικού τής 4ης Συνόδου τής 'Ελληνογιοσλαυικής Διϋπουργικής 'Επιτροπής έγκριθέντος διά τής από 7ης 'Απριλίου 1975 ύπουργικής απόφάσεως, δημοσιευθείσης εις τό ύπ' αριθ. 86 φύλλον τής 'Εφημερίδος τής Κυβερνήσεως τεϋχος Α' τής 30ής 'Απριλίου 1975.

4. Τοϋ έν 'Αθήναις την 30ήν 'Απριλίου 1975 υπογραφέντος Πρακτικού τής 5ης Συνόδου τής 'Ελληνογιοσλαυικής Διϋπουργικής 'Επιτροπής έγκριθέντος διά τής από 2.10.76 ύπουργικής απόφάσεως δημοσιευθείσης εις τό ύπ' αριθ. 283 Φύλλον τής 'Εφημερίδος τής Κυβερνήσεως τεϋχος Α' τής 27ης 'Οκτωβρίου 1976.

5. Το κείμενο του ύπό έγκρισιν Πρακτικού, αποφασίζομεν :

'Εγκρίνομεν ώς έχει και έν τῷ συνόλω του, τό έν Βελιγραδίω ύπογραφέν την 17ην 'Απριλίου 1976 Πρακτικόν τής 6ης Συνόδου τής Μικτής 'Ελληνογιοσλαυικής Διϋπουργικής

'Επιτροπής, του όποιου τό κείμενο έπεται έν πρωτοτύπω εις την γαλλικήν γλώσσαν και έν μεταφράσει εις την έλληνικήν.

'Εν 'Αθήναις τῆ 24 'Ιουνίου 1978

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ	ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
<b>ΚΩΝΣΤ. ΜΗΣΣΟΤΑΚΗΣ</b>	<b>ΚΩΝΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ</b>
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
<b>ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ</b>	<b>ΑΘ. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ</b>
ΓΕΩΡΓΙΑΣ	ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ
<b>ΓΙΑΝΝΗΣ ΜΠΟΥΤΟΣ</b>	<b>ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΑΥΤΑΣ</b>
ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ	ΕΜΠΟΡΙΟΥ
<b>ΜΙΛΤΙΑΔΗΣ ΕΒΕΡΤ</b>	<b>ΓΕΩΡΓ. ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ</b>
	ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
	<b>ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΠΑΠΑΔΟΓΓΟΝΑΣ</b>

### PROCES - VERBAL

de la 6ème Session de la Commission Mixte Interministérielle gréco - yougoslave

La Commission Mixte Interministérielle gréco-yougoslave s'est réunie pour la 6ème fois à Belgrade du 14 au 17 avril 1976.

La Délégation hellénique a été présidée par S.E. Monsieur Ioannis Boutos, Ministre Suppléant de la Coordination et de la Planification et la Délégation yougoslave par S.E. Mr. Svetozar Pepovski, Membre du conseil Exécutif Fédéral.

Les listes des membres des deux Délégations figurent aux annexes 1 et 2 du présent Procès-verbal.

Les Présidents des deux Délégations ont tout d'abord fait le bilan analytique des réalisations qui ont eu lieu depuis la dernière Session de la Commission Mixte Interministérielle en rapport avec les décisions et recommandations formulées à cette occasion.

Par la suite, la Commission Interministérielle a passé en examen, en quatre Sous-Commissions et en séances plénières, toutes les questions qui faisaient l'objet de son ordre du jour et est arrivée aux conclusions suivantes :

## I. ECHANGES COMMERCIAUX

Les deux Délégations ont constaté que les résultats des échanges commerciaux pendant l'année 1975 n'ont pas évolué selon les prévisions du 4<sup>e</sup> Protocole Additif et qu'ils n'ont pas atteint le volume prévu pour cette année. Elles ont aussi exprimé l'opinion que ces échanges au cours de l'année passée ne correspondaient pas aux possibilités offertes par le niveau de développement des économies des deux pays et ont constaté qu'il est possible, non seulement d'augmenter davantage le volume du commerce entre les deux pays mais aussi de diversifier sa structure, notamment en augmentant les échanges de produits industriels et agricoles entre les deux pays. Toutefois, les deux Délégations ont constaté avec satisfaction que les chiffres réalisés pendant le premier trimestre 1976 créent pour l'année en cours des perspectives plus satisfaisantes, permettant de prévoir que les buts fixés par le Protocole pour les échanges commerciaux de l'année 1976 qui prévoit un volume total de transactions commerciales d'environ 170 millions de Dollars, seront atteints.

Ayant en vue que la validité de l'Accord commercial actuel à long terme expire à la fin de l'année 1976, les deux Parties se sont mises d'accord que les organes compétents des deux pays procèdent à l'élaboration d'un nouvel accord à long terme à être signé. Ce nouvel accord comprendra, à part les échanges commerciaux, tous les autres aspects de la coopération économique, y inclus la coopération dans le domaine de la science et de la technologie.

A cet effet, la Commission Mixte pour les échanges commerciaux avec les représentants appropriés des autres organismes compétents des deux pays se réunira avant l'expiration de la validité de l'accord commercial à long terme, afin d'établir le projet du nouvel accord.

La Partie yougoslave a proposé de procéder au changement du système de paiement après l'expiration de la validité de l'Accord Commercial en vigueur, c'est à dire de passer au système de paiement en devises libres.

La Partie hellénique a pris note de cette proposition et a déclaré que ce changement est en principe dans les intentions du Gouvernement hellénique; aussitôt que la décision y relative sera prise, des négociations dans ce sens seront entamées entre les deux pays.

Dans le but d'établir des conditions de stabilité du marché, surtout en ce qui concerne la commercialisation des produits agricoles, la Commission juge utile que les autorités compétentes des deux pays encouragent, dans le cadre de leurs réglementations en vigueur, la conclusion de contrats à long terme par les entreprises intéressées des deux pays.

### 1. Chambres de Commerce mixtes.

En ce qui concerne la création de Chambres de Commerce mixtes les deux Parties recommandent que les représentants intéressés des Chambres de Commerce des deux pays se mettent aussitôt que possible en contact direct pour examiner cette question.

### 2. Trafic frontalier de marchandises.

La délégation yougoslave a réitéré sa proposition d'examiner la possibilité de conclure un accord sur le trafic frontalier de marchandises et des arrangements directs entre les foires des deux pays, ainsi que de créer une zone libre commune. Elle a exposé tous les avantages qu'à son avis de tels accords et arrangements présenteraient pour les échanges commerciaux en général et particulièrement dans la région frontalière.

La Délégation hellénique a exposé du nouveau les raisons qui ne permettent pas à la Partie hellénique d'accepter de tels accords et arrangements, raisons qui restent toujours valables.

### 3. Convention pour éviter la double imposition.

Les deux Parties ont reconnu qu'il y a intérêt réciproque de conclure une telle Convention qui facilitera les investissements des deux côtés.

A cette fin, elles ont décidé d'échanger dans les meilleurs délais les textes législatifs et réglementaires concernant la fiscalité sur les revenus, de rédiger un avant projet de Convention et de charger un groupe ad hoc de l'examen et de la préparation d'un projet de Convention qui sera discuté lors d'une prochaine session de la Commission mixte.

## II. COOPERATION INDUSTRIELLE

La Commission a constaté que depuis sa dernière réunion des résultats positifs ont été obtenus dans le domaine de la coopération industrielle, ainsi qu'il ressort du Procès-verbal de la réunion de la Sous-commission pour la coopération industrielle, tenue à Athènes en mars 1976.

La Commission prend note des résultats obtenus par la coopération à long-terme des entreprises yougoslaves et helléniques dans les secteurs de l'échange et de la distribution de l'énergie électrique et de l'industrie électronique et automobile, ainsi que par la coopération technologique dans le domaine de l'équipement des mines et du transfert de technologie dans l'industrie pharmaceutique.

Les deux Parties considèrent qu'il existe des possibilités réelles pour l'élargissement de la coopération industrielle à long-terme dans le domaine de l'énergie, de la sidérurgie, de l'industrie des métaux non-ferreux, des constructions mécaniques, de l'industrie chimique, automobile et textile, ainsi que dans le domaine de l'étude, la construction et l'équipement d'unités industrielles/usine à tubes plastiques, usine de production de papier, usine de production de boîtes en fer blanc, usine de production de fourrage, etc./.

Les initiatives des représentants des entreprises, ainsi que les propositions concrètes qui ont été formulées lors de la dernière session de la Sous-commission doivent contribuer à l'élargissement de la coopération industrielle à long-terme entre les deux pays.

Les efforts déployés par la Direction compétente au sein de la Direction générale de l'Industrie du Ministère hellénique de l'Industrie et par la section pour la Grèce auprès de la Chambre économique de Yougoslavie, ainsi que par le représentant de ladite Chambre à Athènes, ont permis l'établissement de rapports directs entre les représentants des entreprises intéressées des deux pays, ce qui contribuera encore au développement de la coopération industrielle.

## III. AGRICULTURE

La Commission a pris note de la réunion de la Sous-commission pour la coopération dans le domaine de l'agriculture, tenue à Belgrade du 12 au 14 avril 1976 et a approuvé les conclusions contenues dans son procès-verbal.

En particulier, la Commission estime qu'un progrès a été effectué dans la coopération entre les instituts scientifiques de recherche, dans la production des hybrides, ainsi que dans l'application de la Convention sur la protection des plantes et sur les questions vétérinaires.

La Sous-commission pour l'agriculture a examiné les possibilités de développement de la coopération dans le domaine de l'élevage, des travaux de recherche scientifique, de l'industrie de transformation, ainsi que de la coopération technologique et de la coopération entre les banques agricoles.

Dans le but d'activer la coopération agricole, la Commission soutient les conclusions de la Sous-commission sur l'échange d'experts et d'information ainsi que sur la constitution d'un groupe pour l'élevage.

#### IV. TRANSPORTS ET COMMUNICATION

1. La Commission a pris note du protocole de la réunion de la Sous-commission des transports, tenue à Belgrade du 11 au 14 avril 1976, et a approuvé l'élargissement de la compétence de la Sous-commission à tous les domaines des transports et communications.

2. La Commission a constaté que la collaboration entre les deux pays se développe de manière satisfaisante, ce qui s'est manifesté surtout par la conclusion et l'entrée en vigueur d'un Accord sur le transit de marchandises yougoslaves par le port de Thessaloniki ainsi que par la signature d'un Accord régissant le trafic ferroviaire frontalier entre les deux pays.

3. La Commission a constaté l'intérêt commun d'une collaboration plus étroite dans le domaine de l'échange d'informations et de l'harmonisation des conceptions concernant la construction de grands itinéraires internationaux qui suivent la direction Est-Ouest et Nord-Sud, ainsi que d'autres routes reliant les deux pays.

Ayant pris connaissance des difficultés soulevées par la demande de la Partie hellénique visant une nouvelle réduction ou même la suppression des indemnités (ce terme de la législation yougoslave y relative remplaçant le terme «taxe routière» utilisé jusqu'à présent) pour l'utilisation des routes yougoslaves ainsi que par la proposition yougoslave concernant l'introduction de lignes régulières d'autocars reliant les régions limitrophes des deux pays, la Commission recommande à la Sous-commission de poursuivre l'examen de ces problèmes.

4. En ce qui concerne la modernisation des réseaux ferroviaires helléniques et yougoslaves, y compris le dédoublement et l'électrification de la voie Nis-frontière-Thessaloniki, celle-ci sera réalisée dans le cadre du programme à long terme qui fait l'objet de l'étude en cours entreprise par le groupe de travail «Belkanaxe» sous les auspices de l'UIC. Les informations sur les mesures concernant cette ligne, qui vont être adoptées par les réseaux des deux pays sur la base de l'étude précitée, seront communiquées mutuellement.

5. Dans le domaine des télécommunications, la Commission a pris acte des projets en cours d'exécution (construction d'un système de «radio-relay» à travers la Yougoslavie et d'une centrale téléphonique internationale à Belgrade) qui serviront au transit hellénique vers les pays de l'Europe de l'Ouest et permettront les communications téléphoniques automatiques entre les deux pays jusqu'à la fin de cette année.

#### V. TOURISME

La Commission considère que les travaux de la Commission mixte gréco-yougoslave pour le tourisme ont été positifs et se félicite de la signature, le 31 mars 1976, de son Procès-verbal traitant de la coopération dans le domaine, dont elle approuve les conclusions.

Les deux Parties ont constaté que les échanges touristiques entre les deux pays ont continué à augmenter au cours de l'année 1975. Elles estiment, en outre, qu'il y a des possibilités et un intérêt à développer davantage les échanges touristiques réciproques ainsi qu'à augmenter le nombre de touristes des pays tiers en Grèce et en Yougoslavie.

La Commission recommande aux organismes compétents pour le tourisme des deux pays de continuer leurs

efforts pour développer leur coopération bilatérale ainsi que celle dans le cadre de la Conférence des Organismes officiels du Tourisme des pays balkaniques, au profit mutuel.

#### VI. COOPERATION CULTURELLE ET SCIENTIFIQUE

##### 1. Coopération dans le domaine de la culture.

Les deux Parties ont constaté avec satisfaction qu'au cours de la période écoulée depuis la cinquième réunion de la Commission Interministérielle, la coopération culturelle entre les deux pays a considérablement progressé.

Cette coopération s'est effectuée dans le cadre du Programme de coopération dans les domaines de l'enseignement et de la culture entre la République Hellénique et la R.S.F. de Yougoslavie pour les années 1975 et 1976, signé à Athènes le 17 décembre 1974. Par ailleurs, au cours de l'année 1975 cette coopération s'est élargie à des domaines où elle n'existait pas auparavant comme, par exemple, en ce qui concerne la coopération entre les Académies des Sciences, la participation à des réunions culturelles et scientifiques, la traduction et l'édition d'oeuvres littéraires, les tournées de groupe d'artistes et l'organisation d'expositions de part et d'autre.

Malgré certaines difficultés qui se sont présentées quant à l'échange de groupes artistiques pendant l'année écoulée, en général les deux Parties ont constaté avec satisfaction que des progrès significatifs ont été accomplis. Elles expriment de plus le désir que la coopération culturelle puisse être élargie encore plus, afin de profiter de toutes les possibilités existantes et dépasser ainsi les limitations dans les différents domaines.

##### 2. Coopération dans le domaine de la science et de technologie.

Les deux Parties ont constaté avec satisfaction que les actions entreprises en vue de l'établissement et du développement de la coopération scientifique et technique entre les deux pays ont été efficaces.

Le Groupe de travail gréco-yougoslave pour la Coopération scientifique et technique a tenu sa première réunion à Belgrade du 12 au 14 janvier 1976. Au cours de cette réunion on a mis au point le texte de l'Accord sur l'échange d'hommes de science et de chercheurs entre la Grèce et la Yougoslavie et on a signé un protocole de coopération.

Les deux Parties considèrent que les travaux du Groupe de travail pour la coopération scientifique et technique ont été utiles et couronnés de succès. Le Groupe de travail tiendra à Athènes sa prochaine réunion au cours de laquelle seront examinées les propositions déjà soumises par les deux Parties ainsi que celles qui le seront entretemps.

Les deux Parties ont exprimé en outre leur satisfaction de la signature de l'accord sur l'échange d'hommes de science et de chercheurs, qui a eu lieu lors de la présente session de la Commission.

Les deux Parties continueront leurs efforts afin de développer et de promouvoir la coopération scientifique et technique dans l'esprit des conclusions de la Conférence sur la sécurité et coopération européenne, des conclusions de la Conférence des pays balkaniques ainsi que dans l'esprit des liens politiques et économiques existant entre les deux pays amis et voisins.

#### VII. COOPERATION DANS LE DOMAINE DES PROJETS DE DEVELOPPEMENT

La Commission constate qu'un progrès satisfaisant a été réalisé jusqu'à présent dans ce domaine et re-

commande que les efforts mutuels soient intensifiés afin de faire avancer la mise en œuvre des projets de développement en cours et d'élargir encore le cadre de cette coopération.

#### 1. Réunion annuelle de la Commission permanente sur l'hydroéconomie.

La Commission prend note du fait que la réunion annuelle de la Commission permanente sur l'hydroéconomie pour 1975 a eu lieu à Belgrade du 13 au 16 janvier 1976 et approuve les conclusions de son procès-verbal. Elle considère que la réunion annuelle pour 1976 doit avoir lieu dans la dernier trimestre de l'année en cours, la date et l'ordre du jour restent à être fixés par la voie diplomatique.

#### 2. Projet des Nations Unies pour le développement du fleuve Axios/Vardar.

La Commission prend note avec satisfaction des résultats positifs obtenus jusqu'à présent et notamment de l'accord sur les spécifications de la seconde phase de l'Etude, de la désignation par l'UNDP de l'Ingénieur Conseil pour les travaux de la seconde phase et de la fixation du nouveau «Plan of operation» qui prévoit que l'Etude se terminera en juin 1977.

#### 3. Voie navigable Danube-Mer Egée.

La Commission prend note du fait que le texte de la requête commune à soumettre à l'UNDP concernant la première phase de l'Etude de ce projet a été définitivement établi par la Commission permanente sur l'hydroéconomie et se trouve actuellement au stade de son approbation par les deux Gouvernements, qui surviendra dès que l'UNDP aura transmis le devis de la contribution des deux Gouvernements/Government Counterpart Contribution.

La Commission considère qu'il est souhaitable que cette Etude soit financée par les fonds régionaux de l'UNDP. Cependant, dans le cas où l'UNDP n'a pas de fonds régionaux disponibles pour le financement de cette Etude, la Commission recommande que les deux Parties, afin d'éviter des retards, participent aux frais de l'Etude, à titre provisoire et pour l'année 1976 seulement, de la manière suivante :

a) par des contributions égales de leurs fonds nationaux (IPF), en ce qui concerne la partie financée par l'UNDP ;

b) en prenant chacune à sa charge les frais locaux sur son propre territoire, en ce qui concerne la partie financée par les deux Gouvernements (Government Counterpart Contribution), étant entendu que cela ne préjuge en rien et d'aucune manière leurs participations respectives ainsi qu'elles seront finalement déterminées.

#### 4. Programme de pêche.

Conformément aux conclusions de la Commission permanente sur l'hydroéconomie, la Commission recommande aux deux Gouvernements d'approuver le plus tôt possible l'Accord du 19 décembre 1974 modifiant et complétant l'Accord du 24 mars 1972 relatif à la pêche dans le lac de Doiran. La Commission tient d'autre part à souligner sa satisfaction de la coopération très efficace qui s'effectue dans le domaine des programmes de pêche dans les lacs de Doiran et de Prespa.

#### 5. Coopération dans le secteur de l'énergie électrique.

La Commission exprime sa grande satisfaction de la coopération étroite des entreprises d'électricité des deux pays dans ce secteur, ainsi que des résultats obtenus jusqu'à présent. Elle souligne particulièrement l'accord pour 1976 permettant la vente à JUGEL d'énergie électrique jusqu'à 370 millions de KWh par an. Cette coopération s'intensifiera après l'achèvement de l'interconnexion en construction des deux systèmes électriques sous tension de 400 KV qui sera effectué dans les délais acceptés par les deux entreprises intéressées.

#### 6. Oléoduc.

La Commission exprime sa satisfaction des progrès accomplis concernant le projet de construction d'un oléoduc entre la Grèce et la Yougoslavie. Elle note en particulier la première réunion du Groupe d'experts mixte à Athènes, en août 1975, au cours de laquelle ont été définies les lignes directrices de la mise en œuvre de ce projet, ainsi que les trois réunions du Groupe de travail mixte chargé de la mise au point de l'étude préliminaire du projet.

La Commission prend également note du fait que la deuxième réunion du Groupe d'experts mixte vient d'avoir lieu à Belgrade, du 12 au 14 avril. Elle approuve les conclusions contenues dans le procès-verbal de cette réunion et recommande que les délais prévus tant pour la phase préliminaire que pour l'ensemble du projet soient respectés. Elle recommande également que les négociations entre les autorités compétentes et les entreprises intéressées des deux pays soient engagées, comme prévu dans le procès-verbal précité, en vue de la conclusion de l'accord-cadre et du contrat envisagés.

### VIII. DIVERS

Pendant la période entre deux sessions, les présidents ou les vice-présidents peuvent se rencontrer sur l'initiative de l'une ou de l'autre des Parties, dans le but d'examiner des questions de la compétence de la Commission.

La Commission recommande que les deux Parties continuent leurs efforts pour régler la question des droits et intérêts.

Les communications entre les deux Parties pour l'application des dispositions du présent Procès-verbal se feront par voie diplomatique.

Les deux Délégations se sont montrées particulièrement satisfaites du climat de compréhension et d'étroite coopération dans lequel se sont déroulées leurs conversations.

Fait à Belgrade, le 17 avril 1976, en double exemplaire, en langue française.

Pour le Gouvernement de la République Hellénique

IOANNIS BOUTOS

Pour le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie

SVETOZAR PEPOVSKI

### ANNEXE I

#### LISTE

#### DE LA DELEGATION HELLENIQUE

##### Président :

Ioannis Boutos, Ministre Supplément de la Coordination et de la Planification.

##### Membres :

Achille Exarchos, Ministre Plénipotentiaire au Ministère des Affaires Etrangères.

Pierre Papadakis, Directeur Général au Ministère de la Coordination et de la Planification.

Georges Kournoutos, Directeur Général au Ministère de la Culture et des Sciences.

Panayotis Zacosopoulos, Directeur Général au Ministère des Finances.

Konstantin Dragonas, Directeur Général au Ministère de l'Agriculture.

Pierre Valtzis, Directeur Général au Ministère des Transports.

Antoine Mercouris, Directeur Général Supplément au Ministère du Commerce.

Emmanuel Ghikas, Conseiller d'Ambassade auprès de l'Ambassade de Grèce à Belgrade.

Christos Macheritsas, Conseiller juridique spécial au Ministère des Affaires Etrangères.

Georges Protonotarios, Conseiller Commercial auprès de l'Ambassade de Grèce à Belgrade.

Vassilios Caravias, Directeur au Ministère de la Coördination et de la Planification.

Georges Papadimitriou, Directeur au Ministère de l'Industrie.

Georges Androussos, Sous-directeur à la Banque de Grèce.

Nicolas Ladopoulos, Premier Secrétaire d'Ambassade au Ministère des Affaires Etrangères.

Alexandre Athanassopoulos, Chef de Section du Ministère du Commerce.

Philotas Giannotas, Interprète.

## ANNEXE II

## LISTE

## DE LA DELEGATION YOUGOSLAVE

Président :

Svetozar Pepovski, Membre du Conseil Exécutif Fédéral.

Vice-Président :

Ing. Aleksandar Drljaca, Secrétaire-Adjoint au Secrétariat Fédéral du Commerce Extérieur.

Membres :

Milan Horvat, Membre du Conseil Exécutif de la R.S. de Macédoine, Président du Conseil des Affaires Extérieures.

Ilijaz Hadziju, Membre du Comité Fédéral de l'Agriculture et Secrétaire de l'Agriculture, de la sylviculture et hydroéconomie de la Province Socialiste Autonome de Kosovo.

Dusan Nejkov, Sous-Secrétaire au Comité Fédéral du Tourisme.

Hanrik Toncic, Président Adjoint du Comité Fédéral des transports et communications.

Oto Denes, Directeur Général Adjoint de l'Administration pour la coopération internationale, scientifique, éducative, culturelle et technique.

Aleksandar Jelic, Directeur du Service Juridique, Secrétariat Fédéral aux Affaires Etrangères.

Vladimir Jeremic, Conseiller à l'Ambassade de la RSFY à Athènes.

Jovan Hadzi-Pesic, Directeur Général Adjoint, Banque Nationale de Yougoslavie.

Radoje Stefanovic, Directeur Général de «MINEL». Président de la Section pour la Grèce, Chambre Fédérale économique.

Dragan Nikolic, Directeur Adjoint, Secrétariat Fédéral du Commerce Extérieur.

Mito Markovski, Secrétaire, Secrétariat d'économie de la R.S. de Macédoine.

Petronije Stanojevic, Conseiller, Secrétariat Fédéral aux Affaires Etrangères.

Trifun Vitosevic, Chef de la Représentation, Chambre Fédérale économique à Athènes.

Dinka Veselinovic, Conseiller, Chambre Fédérale économique.

Jerka Stojiljkovic, Conseiller, Secrétariat Fédéral du Commerce Extérieur.

Malina Stefanovska, Interprète.

## ΠΡΑΚΤΙΚΟΝ

Τῆς 6ης Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνογιογκοσλαβικῆς Δι-  
πυργικῆς Ἐπιτροπῆς.

Ἡ Μικτὴ Ἑλληνογιογκοσλαβικὴ Διπυργικὴ Ἐπι-  
τροπὴ συνήλθε δι' ἑκτὴν φορὰν εἰς τὸ Βελιγράδιον ἀπὸ 14ην  
ἕως 17ην Ἀπριλίου 1976.

Τῆς μὲν Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπειᾶς ἐπικεφαλῆς ἦτο ἡ  
Α.Ε. κ. Ἰωάννης Μπούτος, Ὑπουργὸς Ἀναπληρωτῆς Συν-  
τονισμοῦ καὶ Προγραμματισμοῦ, τῆς δὲ Γιουγκοσλαβικῆς  
ἡ Α.Ε. ὁ κ. Svetozar Pepovski, μέλος τοῦ Ὁμοσπονδια-  
κοῦ Ἐκτελεστικοῦ Συμβουλίου.

Οἱ κατάλογοι τῶν μελῶν τῶν δύο Ἀντιπροσωπειῶν προ-  
σαρτῶνται εἰς τὰ παραρτήματα 1 καὶ 2 τοῦ παρόντος πρακ-  
τικοῦ.

Οἱ Πρόεδροι τῶν δύο Ἀντιπροσωπειῶν ἐν πρώτοις προέ-  
βησαν εἰς ἀναλυτικὸν ἀπολογισμὸν τῶν ἐπιτευγμάτων τὰ  
ὁποῖα ἔλαβον χώραν μετὰ τὴν τελευταίαν Συνεδρίασιν τῆς  
Μικτῆς Διπυργικῆς Ἐπιτροπῆς ἐν ἀναφορᾷ πρὸς τὰς  
ἀποφάσεις καὶ τὰς συστάσεις αἱ ὁποῖαι παρεσχέθησαν ἐπὶ  
τῇ εὐκαιρίᾳ ταύτῃ.

Ἐν συνεχείᾳ, ἡ Διπυργικὴ Ἐπιτροπὴ, ἐξήτασε εἰς  
τέσσαρας Ὑποεπιτροπὰς καὶ ἐν ὁλομελείᾳ ὅλα τὰ θέματα  
τὰ ὁποῖα ἀπετέλουν ἀντικείμενον τῆς ἡμερησίας διατάξεως  
καὶ ἔφθασε εἰς τὰ ἀκόλουθα συμπεράσματα:

I. Ἐμπορικαὶ συναλλαγαί.

Αἱ δύο ἀντιπροσωπεῖαι ἐπεβεβαίωσαν ὅτι τὰ ἀποτελέ-  
σματα τῶν ἐμπορικῶν συναλλαγῶν κατὰ τὸ ἔτος 1975 δὲν  
ἐξελίχθησαν συμφώνως πρὸς τὰς προβλέψεις τοῦ 4ου Προ-  
σθέτου Πρωτοκόλλου καὶ ὅτι δὲν ἐπετεύχθη ὁ προβλεφθεὶς  
διὰ τὸ ἔτος τοῦτο ὄγκος. Ἐξέφρασαν ἐπίσης τὴν γνώμην  
ὅτι αἱ συναλλαγαὶ αὐταὶ κατὰ τὸ παρελθὸν ἔτος θὰ ἀντα-  
ποκρίνονται εἰς τὰς παρασχεθείσας δυνατότητας τοῦ ἐπι-  
πέδου ἀναπτύξεως τῶν οἰκονομικῶν τῶν δύο χωρῶν καὶ  
διεβεβαίωσαν ὅτι εἶναι δυνατόν ὄχι μόνον νὰ αὐξηθῇ περισ-  
σότερον ὁ ὄγκος τοῦ ἐμπορίου μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, ἀλλὰ  
ἐπίσης νὰ ποικίλῃ ἡ δομὴ του, ἰδίᾳ διὰ τῆς αὐξήσεως τῶν  
ἀνταλλαγῶν βιομηχανικῶν καὶ ἀγροτικῶν προϊόντων με-  
ταξὺ τῶν δύο χωρῶν. Ἐν πάσῃ περιπτώσει αἱ δύο ἀντιπρο-  
σωπεῖαι μὲ ἱκανοποίησιν ἐπιβεβαίωσαν ὅτι οἱ ἐπιτευχθέν-  
τες κατὰ τὸ πρῶτον τρίμηνον τοῦ 1976 ἀριθμοὶ προεξο-  
φλοῦν τὰς πλέον ἱκανοποιητικὰς προβλέψεις διὰ τὸ τρέχον  
ἔτος ἐπιτρέποντες τὴν πρόβλεψιν ὅτι οἱ ἀντικειμενικοὶ στό-  
χοι διὰ τὰς ἐμπορικὰς συναλλαγὰς τοῦ ἔτους 1976, οἱ ὁποῖοι  
καθορίσθησαν ἀπὸ τὸ πρωτόκολλον, ὅπερ προβλέπει συνο-  
λικὸν ὄγκον ἐμπορικῶν συναλλαγῶν περίπου 170 ἑκατ.  
δολλ. θὰ ἐπιτευχθοῦν:

Ἐχουσαι ὑπ' ὄψει ὅτι ἡ ἰσχὺς τῆς ὑφισταμένης μακρο-  
χρονίου ἐμπορικῆς συμφωνίας ἐκπνέει εἰς τὸ τέλος τοῦ  
ἔτους 1975, τὰ δύο μέρη συμφώνησαν ὅπως τὰ ἀρμόδια  
ὄργανα τῶν δύο χωρῶν προβοῦν εἰς τὴν ἐπεξεργασίαν δι'  
ὑπογραφήν μιᾶς νέας μακροχρονίου Συμφωνίας.

Αὕτῃ ἡ νέα Συμφωνία θὰ περιλαμβάνει ἐκτὸς ἀπὸ τὰς  
ἐμπορικὰς συναλλαγὰς, ὅλας τὰς ἄλλας μορφὰς οἰκονομικῆς  
συνεργασίας συμπεριλαμβανομένης ἐκείνης εἰς τὸν τομέα  
τῆς ἐπιστήμης καὶ τῆς τεχνολογίας.

Διὰ τοῦτο, ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ διὰ τὰς ἐμπορικὰς συναλ-  
λαγὰς μετὰ εἰδικῶν ἀντιπροσώπων τῶν ἄλλων ἀρμοδίων  
ὀργανισμῶν τῶν δύο χωρῶν θὰ συνέλθῃ πρὸ τῆς ἐκπνοῆς  
τῆς ἰσχύος τῆς μακροχρονίου ἐμπορικῆς συμφωνίας πρὸς  
σύνταξιν τοῦ σχεδίου τῆς νέας Συμφωνίας.

Ἡ γιογκοσλαβικὴ πλευρὰ ἐπρότεινε νὰ προωθηθῇ ἡ  
διαδικασία ἀλλαγῆς τοῦ συστήματος πληρωμῶν μετὰ τὴν  
ἐκπνοὴν τῆ ἰσχύος τῆς ὑφισταμένης Ἐμπορικῆς Συμφω-  
νίας, τούτεστιν νὰ ἐφαρμοσθῇ τὸ σύστημα πληρωμῶν εἰς  
ἐλεύθερον συνάλλαγμα.

Ἡ ἑλληνικὴ πλευρὰ ἔλαβε ὑπὸ σημείωσιν αὐτὴν τὴν  
πρότασιν καὶ ἐδήλωσε ὅτι ἡ ἀλλαγὴ αὕτη εὐρίσκεται κατ'  
ἀρχὴν εἰς τὰς προθέσεις τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως, εὐθύς  
δὲ ὡς ἡ σχετικὴ ἀπόφασις ληφθῇ, θὰ καθορισθοῦν ὑπὸ τὸ  
πνεῦμα τοῦτο διαπραγματεύσεις μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

Ἐπὶ τῷ σκοπῷ τῆς ἐγκαθιδρύσεως συνθηκῶν σταθερό-  
τητος εἰς τὸ ἐμπόριον, ἰδίᾳ δὲ ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν ἐμπορευ-  
ματοποίησιν τῶν ἀγροτικῶν προϊόντων, ἡ Ἐπιτροπὴ κρίνει  
χρήσιμον ὅπως αἱ ἀρμόδια τῶν δύο χωρῶν ἀρχαί, ἐνθαρ-  
ρύνουν εἰς τὸ πλαίσιον τῶν ἐν ἰσχύϊ διαρρυθμίσεων αὐτῶν,  
τὴν σύνταξιν συμβολαίων μακρᾶς διάρκειας ὑπὸ τῶν ἐν-  
διπρερομένων ἐπιχειρήσεων τῶν δύο χωρῶν.

## 2. Μικτά Έμπορικά Έπιμελητήρια.

Όσον αφορά εις την δημιουργίαν Μικτών Έμπορικῶν Έπιμελητηρίων τὰ δύο Μέρη συνιστοῦν ὅπως οἱ ἠνδραγαγεμένοι ἀντιπρόσωποι τῶν Έμπορικῶν Έπιμελητηρίων τῶν δύο χωρῶν ἔλθουν τὸ συντομότερον εἰς ἀπ' εὐθείας ἐπαφὴν πρὸς ἐξέτασιν τοῦ θέματος τούτου.

## 3. Μεθοριακὴ διαμετακομίσις τῶν ἐμπορευμάτων.

Ἡ γιουγκοσλαβικὴ ἀντιπροσωπεῖα ὑπέβαλε ἐκ νέου τὴν πρότασιν αὐτῆς διὰ τὴν δυνατότητα συνάψεως μιᾶς συμφωνίας ἐπὶ τῆς συνοριακῆς διαμετακομίσεως τῶν ἐμπορευμάτων καὶ τῶν ἀπ' εὐθείας διακωνισμῶν μεταξύ τῶν ἀγορῶν τῶν δύο χωρῶν ὡς καὶ διὰ τὴν δημιουργίαν μιᾶς κοινῆς ἐλευθερᾶς ζώνης, ἐξέθεσε δὲ ὅλα τὰ πλεονεκτήματα, τὰ ὁποῖα κατὰ τὴν κρίσιν αὐτῆς προσφέρονται δι' ἀναλόγους συμφωνίας καὶ διακωνισμοὺς διὰ τὰς ἐμπορικὰς συναλλαγὰς ἐν γένει, καὶ ἐντὸς τῆς συνοριακῆς περιοχῆς εἰδικῶς.

Ἡ ἑλληνικὴ ἀντιπροσωπεῖα ἐξέθεσε ἐκ νέου τὰς αἰτίας αἱ ὁποῖαι δὲν ἐπέτρεπον εἰς τὴν ἑλληνικὴν πλευρὰν νὰ δεχθῆ τοιαύτας συμφωνίας καὶ διακωνισμοὺς, αἰτίαι αἱ ὁποῖαι ἐξακολουθοῦν νὰ ὑφίστανται.

## 4. Σύμβασις διὰ τὴν ἀποφυγὴν τῆς διπλῆς φορολογίας.

Τὰ δύο μέρη ἀνεγνώρισαν ὅτι ὑφίσταται ἀμοιβαῖον ἐνδιαφέρον διὰ τὴν σύναψιν μιᾶς τοιαύτης Συμβάσεως ἢ ὁποῖα θὰ διευκολύνῃ τὰς ἐπενδύσεις τῶν δύο πλευρῶν.

Δι' αὐτὸν τὸν σκοπὸν συμφώνησαν νὰ ἀνταλλάξουν ἐντὸς συντόμου προθεσμίας τὰ νομοθετικὰ καὶ καθοριστικὰ κείμενα τὰ ἀφορῶντα εἰς τὴν νομισματικὴν πολιτικὴν ἐπὶ τῶν εἰσοδημάτων, νὰ συντάξουν ἐν προσχέδιον τῆς Συμβάσεως καὶ νὰ ἀναθέσουν εἰς μίαν AD HOC ὁμάδα τὴν ἐξέτασιν καὶ προετοιμασίαν ἐνὸς σχεδίου Συμβάσεως τὸ ὁποῖον θὰ ἐξετασθῆ εἰς μίαν προσεχῆ σύνοδον τῆς Μικτῆς Έπιτροπῆς.

## II. Βιομηχανικὴ συνεργασία.

Ἡ Έπιτροπὴ διεπίστωσεν ὅτι μετὰ τὴν τελευταίαν σύγκλησιν αὐτῆς ἐπετεύχθησαν θετικὰ ἀποτελέσματα εἰς τὸν τομέα τῆς βιομηχανικῆς συνεργασίας, ὅπως προκύπτει ἀπὸ τὸ Πρακτικὸν τῆς συνόδου τῆς Έπιτροπῆς διὰ τὴν βιομηχανικὴν συνεργασίαν, ἢ ὁποῖα ἔλαβε χώραν εἰς τὰς Ἀθήνας τὸν Μάρτιον 1976.

Ἡ Έπιτροπὴ κρατεῖ ὑπὸ σημείωσιν τὰ ἐπιτευχθέντα ἀποτελέσματα ἀπὸ τὴν μακροχρόνιον συνεργασίαν τῶν γιουγκοσλαβικῶν καὶ ἑλληνικῶν ἐπιχειρήσεων εἰς τοὺς τομεῖς τῆς μετατροπῆς καὶ διανομῆς ἠλεκτρικῆς ἐνεργείας καὶ τῆς ἠλεκτρονικῆς καὶ αὐτομάτου βιομηχανίας, ὅπως καὶ ἀπὸ τὴν τεχνολογικὴν συνεργασίαν εἰς τὸν τομέα τοῦ ἐξοπλισμοῦ ὀρυχείων καὶ τῆς μεταφορᾶς τῆς τεχνολογίας εἰς τὴν φαρμακευτικὴν βιομηχανίαν.

Τὰ δύο μέρη ἔκριναν ὅτι ὑφίστανται πραγματικὰ δυνατότητες διὰ τὴν διεύρυνσιν τῆς μακροχρόνιου βιομηχανικῆς συνεργασίας εἰς τὸν τομέα τῆς ἐνεργείας, σιδηρουργίας, βιομηχανίας μὴ σιδηρούχων μετάλλων, τῶν μηχανικῶν κατασκευῶν, τῆς βιομηχανίας χημικῶν προϊόντων, αὐτοκινήτων καὶ ὑφαντουργίας ὡς καὶ εἰς τὸν τομέα τῆς μελέτης, κατασκευῆς καὶ ἐξοπλισμοῦ βιομηχανικῶν μονάδων (βιομηχανίας πλαστικῶν σωλήνων, κατασκευῆς χάρτου, κυτίων λευκοσιδήρου, παρασκευῆς φόρβης κ.λπ.).

Αἱ πρωτοβουλίαι τῶν ἀντιπροσώπων τῶν ἐπιχειρήσεων, ὡς καὶ αἱ συγκεκριμέναι προτάσεις, αἱ ὁποῖαι διεμορφώθησαν μετὰ τὴν τελευταίαν σύνοδον τῆς Έπιτροπῆς πρέπει νὰ συμβάλουν εἰς τὴν διεύρυνσιν τῆς μακροχρόνιου βιομηχανικῆς συνεργασίας μεταξύ τῶν δύο χωρῶν.

Αἱ προσπάθειαι αἱ ὁποῖαι κατεβλήθησαν ὑπὸ τῆς ἐριμῆς Διευθύνσεως ἐν τῷ πλαίσῳ τῆς Γενικῆς Διευθύνσεως Βιομηχανίας τοῦ Ἑλληνικοῦ Ἰπουργείου Βιομηχανίας καὶ τοῦ τμήματος διὰ τὴν Ἑλλάδα παρὰ τῷ Οἰκονομικῷ Έπιμελητηρίῳ τῆς Γιουγκοσλαβίας, ὡς καὶ παρὰ τῷ ὡς ἔνω Ἐπιμελητηρίῳ ἐν Ἀθήναις, παρέσχον εὐκαιρίαν διὰ τὴν ἀπ' εὐθείας ἐναρξίν σχέσεων μεταξύ τῶν ἐκπροσώπων τῶν ἠνδραγαγεμένων ἐπιχειρήσεων τῶν δύο χωρῶν, τοῦθ' ὅπερ θὰ συμβάλῃ ἐτι πλέον εἰς τὴν ἀνάπτυξιν τῆς βιομηχανικῆς συνεργασίας.

## III. Γεωργία.

Ἡ Έπιτροπὴ ἔλαβε ὑπ' ὄψιν τὴν σύνοδον τῆς Έπιτροπῆς διὰ τὴν συνεργασίαν εἰς τὸν τομέα τῆς γεωργίας,

ἣτις ἔλαβε χώραν εἰς τὸ Βελιγράδιον ἀπὸ 12 ἕως 14 Ἀπριλίου 1976 καὶ ἀπεδέχθη τὰ περιεχόμενα εἰς τὸ Πρακτικὸν αὐτῆς συμπεράσματα.

Ἰδίᾳ, ἢ Ἐπιτροπὴ κρίνει ὅτι συνετελέσθη πρόοδος εἰς τὴν συνεργασίαν μεταξύ τῶν ἐπιστημονικῶν ἰδρυμάτων ἐρεύνης, εἰς τὴν παραγωγὴν ὑβριδίων ὡς καὶ εἰς τὴν ἐφαρμογὴν τῆς Συμβάσεως περὶ προστασίας τῆς χλωρίδος καὶ ζητημάτων κτηνοτροφίας.

Ἡ Έπιτροπὴ διὰ τὴν γεωργίαν ἐξέτασε τὰς δυνατότητας ἀναπτύξεως τῆς συνεργασίας εἰς τὸν τομέα τῆς ἐκτροφῆς ζῶων, ἐργασιῶν περὶ τὴν ἐπιστημονικὴν ἐρευναν τῆς μεταποιητικῆς βιομηχανίας ὡς καὶ τῆς τεχνολογικῆς συνεργασίας καὶ τῆς τοιαύτης μεταξύ Ἀγροτικῶν Τραπεζῶν.

Διὰ τὸν σκοπὸν τῆς ἐνεργοποιήσεως τῆς γεωργικῆς συνεργασίας, ἢ Ἐπιτροπὴ ὑποστηρίζει τὰ συμπεράσματα τῆς Έπιτροπῆς διὰ τὴν ἀνταλλαγὴν εἰδικῶν καὶ πληροφωριῶν, ὡς καὶ τὴν σύστασιν μιᾶς ὁμάδος διὰ τὴν ἐκτροφήν ζῶων.

## IV. Μεταφοραὶ καὶ Ἐπικοινωνίαι.

1. Ἡ Έπιτροπὴ ἔλαβε ὑπὸ σημείωσιν τὸ πρωτόκολλον τῆς συνόδου τῆς Έπιτροπῆς ἐπὶ τῶν μεταφορῶν, ἢ ὁποῖα ἔλαβε χώραν εἰς τὸ Βελιγράδιον μεταξύ 11ης-14ης Ἀπριλίου 1976 καὶ ἀνέκρινε τὴν διεύρυνσιν τῆς ἀρμοδιότητος τῆς Έπιτροπῆς εἰς ὅλους τοὺς τομεῖς τῶν μεταφορῶν καὶ ἐπικοινωνιῶν.

2. Ἡ Έπιτροπὴ διεπίστωσε ὅτι ἡ συνεργασία μεταξύ τῶν δύο χωρῶν ἀναπτύσσεται κατὰ τρόπον ἰκανοποιητικὸν ὅπερ κατεφάνη ἰδίᾳ διὰ τῆς συνάψεως καὶ τῆς θέσεως ἐν ἰσχύϊ μιᾶς Συμφωνίας ἐπὶ τῆς διαμετακομίσεως τῶν γιουγκοσλαβικῶν ἐμπορευμάτων διὰ τοῦ λιμένος Θεσσαλονίκης ὡς καὶ διὰ τῆς ὑπογραφῆς μιᾶς συμφωνίας ρυθμιζούσης τὴν μεθοριακὴν σιδηροδρομικὴν κυκλοφορίαν μεταξύ τῶν δύο χωρῶν.

3. Ἡ Έπιτροπὴ διεπίστωσε τὸ κοινὸν ἐνδιαφέρον διὰ μίαν πλέον στενὴν συνεργασίαν εἰς τὸν τομέα τῆς ἀνταλλαγῆς πληροφοριῶν καὶ ἐναρμονίσεως τῶν ἰδεῶν περὶ κατασκευῆς μεγάλων διεθνῶν ἀρτηριῶν κατὰ τὴν κατεύθυνσιν Ἀνατολῆ - Δύσις καὶ Βορρᾶς - Νότος ὡς καὶ ἄλλων ὁδῶν αἱ ὁποῖαι ἐνώνουν τὰς δύο χώρας.

Ἐχούσα γνώσιν τῶν δυσκολιῶν αἱ ὁποῖαι προκύπτουν ἀπὸ τὸ αἷτημα τῆς ἑλληνικῆς πλευρᾶς πρὸς μίαν νέαν μείωσιν ἢ καὶ καταστολὴν τῶν ἀποζημιώσεων (ὁ ὅρος τοῦτος τῆς σχετικῆς γιουγκοσλαβικῆς νομοθεσίας ἀντικαθιστᾷ τὸν ὅρον «ὀδικὸς φόρος») ὁ ὁποῖος ἐχρησιμοποιεῖτο μέχρι τώρα) διὰ τὴν χρῆσιν τῶν γιουγκοσλαβικῶν ὁδῶν, ὡς καὶ τὴν γιουγκοσλαβικὴν πρότασιν ὡς πρὸ τὴν σύστασιν τακτικῶν γραμμῶν αὐτοκινήτων συνδεουσῶν τὰς μεθοριακὰς περιοχὰς τῶν δύο χωρῶν, ἢ Ἐπιτροπὴ συστήνει εἰς τὴν Έπιτροπὴν νὰ ἐπακολουθῆσῃ ἐρευνα αὐτῶν τῶν ζητημάτων.

4. Ὡς πρὸς τὸν ἐκσυγχρονισμόν τῶν σιδηροδρομικῶν ἑλληνικῶν καὶ γιουγκοσλαβικῶν σιδηροδρομικῶν δικτύων, περιλαμβανομένης τῆς βελτιώσεως καὶ τοῦ ἐξηλεκτρισμοῦ τῆς γραμμῆς Νίς-Σύνορα-Θεσσαλονίκη, αὕτη θὰ πραγματοποιηθῆ εἰς τὸ πλαίσιον τοῦ μακροχρόνιου προγράμματος ὑπερ ἀποτελῆ ἀντικείμενον τῆς τρεχούσης μελέτης, ἀνεπτυγμένης ἀπὸ τὴν ὁμάδα ἐργασίας «BALKANIKOS AΞON» (BALKANAX) ὑπὸ τὴν αἰγίδα τοῦ UNIC. Αἱ πληροφορίες αἱ ὁποῖαι ἀναφέρονται εἰς τὴν γραμμὴν αὐτὴν καὶ θὰ υλοποιηθῶν ἀπὸ τὰ δίκτυα τῶν δύο χωρῶν ἐπὶ τῆ βάσει τῆς προμνησθείσης μελέτης, θὰ κοινοποιηθῶν ἀμοιβαίως.

5. Εἰς τὸν τομέα τῶν τηλεπικοινωνιῶν ἢ Ἐπιτροπὴ ἔλαβεν ὑπὸ σημείωσιν τὰ ὑπὸ ἐκτέλεσιν σχέδια (κατασκευὴ ἐνὸς συστήματος «RADICRELAX» εἰς τὴν Γιουγκοσλαβίαν καὶ ἐνὸς διεθνοῦς τηλεφωνικοῦ κέντρου εἰς τὸ Βελιγράδιον) τὰ ὁποῖα θὰ χρησιμοποιηθῶν διὰ τὰς ἑλληνικὰς διαβιβάσεις πρὸς τὴν Δυτικὴν Εὐρώπην καὶ θὰ ἐπιτρέψουν τὴν αὐτόματον τηλεφωνικὴν ἐπαφὴν μεταξύ τῶν δύο χωρῶν μέχρι τέλους τοῦ τρέχοντος ἔτους.

## V. Τουρισμός.

Ἡ Έπιτροπὴ θεωρεῖ ὅτι αἱ ἐργασίαι τῆς μικτῆς ἑλληνογιουγκοσλαβικῆς Έπιτροπῆς διὰ τὸν τουρισμὸν ὑπῆρξαν θετικαὶ καὶ χαίρει διὰ τὴν ὑπογραφὴν τὴν 31ην Μαρτίου

1976, του Πρακτικού αυτής το όποιον πραγματεύεται περί της συνεργασίας εις τον τομέα τουτον, και του όποιου τή συμπεράσματα αποδέχεται.

Τά δύο μέρη διεπίστωσαν ότι αι τουριστικά ανταλλαχαι μεταξύ των δύο χωρών συνέχισαν να αυξάνουν κατά το έτος 1975. Έξ άλλου κρίνουν ότι υπάρχουν δυνατότητες και ενδιαφέρον διά την περαιτέρω ανάπτυξιν των αμοιβαίων τουριστικών ανταλλαχαιών ως και διά την αύξησιν του αριθμού των τουριστών των τρίτων χωρών εις την Ελλάδα και Γιουγκοσλαβίαν.

Η Έπιτροπή συνιστά εις τους άρμοδιους όργανισμούς τουρισμού των δύο χωρών να συνεχίσουν τας προσπάθειάς των διά την ανάπτυξιν της διμερούς συνεργασίας ως και της συνεργασίας εις το πλαίσιον της διασκέψεως των Έθνικών Όργανισμών Τουρισμού των Βαλκανικών χωρών, επ' αμοιβαία ώφελει.

#### VI. Πολιτιστική και επιστημονική συνεργασία.

1. Συνεργασία εις τον πολιτιστικόν τομέα.  
Τά δύο μέρη μεθ' ικανοποιήσεως διεπίστωσαν ότι κατά την διαρρέυσασαν περίοδον μετά την 5ην σύνοδον της Διυπουργικής Έπιτροπής ή πολιτιστική συνεργασία μεταξύ των δύο χωρών έπροόδευσε σημαντικώς.

Η συνεργασία αυτή έπετεύχθη εν τώ πλαίσιω του Προγράμματος εις τους τομείς της παιδείας και του πολιτισμού μεταξύ της Έλληνικής Δημοκρατίας και της Όμοσπονδιακής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας, διά τή έτη 1975 και 1976, υπογραφέντος εις Αθήνας την 17ην Δεκεμβρίου 1974.

Έξ άλλου κατά το έτος 1975 ή συνεργασία αυτή διηρνήθη εις τομείς όπου δεν προϋπήρχε ως, επί παραδειγματι, εις την συνεργασίαν μεταξύ των Ακαδημιών Έπιστημών, εις την συμμετοχήν εις πολιτιστικά και επιστημονικά συνέδρια, την μετάφρασιν και έκδοσιν λογοτεχνικών έργων, τās περιουσίας ομάδων καλλιτεχνών και την κατά τόπους διοργανώσιν εκθέσεων.

Πρά άορισμένας δυσκολίας αι όποιαι ένεφανίσθησαν ως προς την ανταλλαγήν των καλλιτεχνικών ομάδων κατά τή παρελθόν έτος, τά δύο μέρη διεπίστωσαν μεθ' ικανοποιήσεως ότι εν γένει συνετελέσθη σημαντική πρόοδος. Έπι πλέον εκφράζουν την έπιθυμίαν όπως ή πολιτιστική συνεργασία διηρνή ή να διευρυνθή έτι περαιτέρω προκειμένου να γίνη έπιμετρίως έκμετάλλευσις όλων των ύφισταμένων δυνατοτήτων και να υπερπηδηθούσι οι περιορισμοί εις τους διαφόρους τομείς.

2. Συνεργασία εις τον τομέα της έπιστήμης και της τεχνολογίας.

Τά δύο μέρη μεθ' ικανοποιήσεως διεπίστωσαν ότι αι άνηλεμμένα ενεργείαι διά την καθιέρωσιν και ανάπτυξιν της επιστημονικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών υπήρξαν άποτελεσματικά.

Η Γιουγκοσλαβική ομάδα εργασίας διά την επιστημονικήν και τεχνικήν συνεργασίαν συνήλθεν διά πρώτην φοράν εις τή Βελιγράδιον μεταξύ 12 και 14 Ιανουαρίου 1976. Κατά τήν σύνοδον ταύτην έγένετο ένημέρωσις εις τή κείμενον της Συμφωνίας επί της ανταλλαγής έπιστημόνων και έρευνητών μεταξύ της Ελλάδας και Γιουγκοσλαβίας και υπεγράφη εν πρωτόκολλον συνεργασίας.

Τά δύο μέρη έκριναν ότι αι εργασίαι της Όμάδος Έργασίας διά την επιστημονικήν και τεχνικήν συνεργασίαν υπήρξαν χρήσιμοι και εσοτέθησαν υπό έπιτυχίας. Η Όμάς εργασίας θα συνέλθη εκ νέου εις Αθήνας, όποτε θα εξετασθούσι αι ήδη ύποβληθεύσαι υπό των δύο πλευρών προτάσεις, ως και εκείναι αι όποιαι εν τώ μεταξύ θα εξετάζωνται.

Τά δύο μέρη εξέφρασαν έξ άλλου την ικανοποίησιν αυτών διά τή υπογραφήν της Συμφωνίας περί της ανταλλαγής έπιστημόνων και έρευνητών ήτις έλαβε χώραν κατά την παρούσαν σύνοδον της Έπιτροπής. Τά δύο μέρη θα συνεχίσουν τās προσπάθειάς των διά την ανάπτυξιν και προώθησιν της επιστημονικής και τεχνικής συνεργασίας εντός του πνεύματος των αποφάσεων της Συνδιασκέψεως διά την Έυρωπαϊκήν Ασφάλειαν και Συνεργασίαν, των αποφάσεων της διασκέψεως των βαλκανικών χωρών ως και εντός του πνεύματος των πολιτικών και οικονομικών δεσμών, οι όποιοι υπάρχουν μεταξύ των δύο φίλων και γειτονικών χωρών.

VII. Συνεργασία εις τον τομέα των σχεδίων άναπτύξεως.

Η Έπιτροπή διαπιστώνει ότι έπραγματοποιήθη ικανοποιητική πρόοδος μέχρι σήμερα εις τον τομέα αυτόν και συνιστά όπως αι αμοιβαίαι προσπάθειαι ταυτισθούσι διά την προώθησιν της πραγματοποίησης των ύφισταμένων σχεδίων άναπτύξεως και την περαιτέρω διεύρυνσιν της συνεργασίας αυτής.

1. Έτησία σύνοδος της μονίμου Έπιτροπής διά την ύδροοικονομίαν.

Η Έπιτροπή λαμβάνει υπό σημείωσιν τή γεγονός ότι ή έτησία σύνοδος της μονίμου Έπιτροπής διά την ύδροοικονομίαν διά τή 1975 έλαβε χώραν εις τή Βελιγράδιον από 13ης μέχρι 16ης Ιανουαρίου 1976 και έπιδοκιμάζει τās αποφάσεις του Πρακτικού αυτής. Θεωρεί ότι ή έτησία διά τή 1976 σύνοδος πρέπει να λάβη χώραν τή τελευταίον τρίμηνον του τρέχοντος έτους, μένει δε ή καθορισμός της ήμερομηνίας, της ήμερησίας διατάξεως διά της διπλωματικής δόδου.

2. Σχέδιον των Ένωμένων Έθνών διά την ανάπτυξιν του ποταμού Αζύος-Βαρδάρης.

Η Έπιτροπή μεθ' ικανοποιήσεως σημειοί τās θετικά άποτελέσματα μέχρι σήμερα και ιδίως την συμφωνίαν διά τās εξειδικεύσεις της δευτέρας φάσεως της Μελέτης, την ύποδειξιν από την UNDP του Τεχνικού Συμβουλίου διά τās εργασίας της δευτέρας φάσεως και διά τήν προσδιορισμόν του νέου «Σχεδίου Έπιχειρήσεων» τή όποιον προβλέπει ότι ή Μελέτη θα περατωθή τήν Ιούλιον 1977.

3. Πλωτή δόδος Δουνάβεως - Λιγαίου Πελάγους.

Η Έπιτροπή σημειοί ότι τή κείμενον της κοινής αιτήσεως προς ύποβολήν εις τήν UNDP εν σχέσει προς τήν πρώτην φάσιν της Μελέτης του σχεδίου τούτου, καθωρισθη όριστικώς από τήν Μόνιμον Έπιτροπήν επί της ύδροοικονομίας και σήμερα εύρίσκειται εις τή στάδιον της έγκρίσεως από τās δύο Κυβερνήσεις, όπερ θα ακολουθήσιν εύθως ως τή UNDP θα έχη παράσχει τή προϋπολογισθέν διά τήν κατασκευήν ποσόν εις τās δύο Κυβερνήσεις (Government Counterpart Contribution).

Η Έπιτροπή κρίνει ότι θα ήτο εύταίον όπως ή μελέτη αυτή χρηματοδοτηθή από τās επί μέρους άποθέματα του UNDP. Εν τούτοις, εν ή περιπτώσει τή UNDP δεν έχει επί μέρους διαθεσίμους πόρους διά τήν χρηματοδότησιν της Μελέτης αυτής, ή Έπιτροπή συνιστά όπως τās δύο μέρη, προς άποφυγήν καθυστερήσεων, συμμετάσχουν εις τās έξοδα της Μελέτης-κατ' άρχήν- προσωρινώς διά τή έτος 1976, μόνον κατά τήν ακόλουθον τρόπον:

α) δι' ίσων εισφορών από τās έθνικά των άποθέματα (IPP) ως προς τή μέρος όπερ θα χρηματοδοτηθή από τή UNDP.

β) λαμβάνουν εν έκαστον τή βάρος των τοπικών δαπανών επί του ίδιου έκάστου έδάφους, ως προς τή μέρος τή όποιον θα χρηματοδοτηθή από τās δύο Κυβερνήσεις (Government Counterpart) συμφωνηθέντος ότι ταύτα δεν προδικάζουν κατά τι και κατά κάποιον τρόπον τή αμοιβαίαν συμμετοχήν των όπως θα καθορισθούσι τελικώς.

4. Πρόγραμμα άλιείας.

Συμφώνως προς τās αποφάσεις της Μονίμου Έπιτροπής διά τή ύδροοικονομίαν, ή Έπιτροπή συνιστά εις τās δύο Κυβερνήσεις να έγκρίνουν τή ταχύτερον δυνατόν την Συμφωνίαν της 19ης Δεκεμβρίου 1974 τροποποιούσαν και συμπληρούσαν την Συμφωνίαν της 24ης Μαρτίου 1972 εν σχέσει προς τήν άλιείαν εις τήν λίμνην της Δοϊράνης. Η Έπιτροπή έξ άλλου έπιθυμεί να ύπογραμμίσιν τήν ικανοποίησιν αυτής διά τήν λίαν άποτελεσματικήν συνεργασίαν, ήτις πραγματοποιείται εις τήν τομέα των προγραμμάτων άλιείας εις τās λίμνας Δοϊράνης και Πρέσπας.

5. Συνεργασία εις τήν τομέα της ηλεκτρικής ενεργείας.

Η Έπιτροπή εκφράζει τή μεγάλην ικανοποίησιν αυτής διά τή στενήν συνεργασίαν των έπιχειρήσεων ηλεκτρισμού των δύο χωρών εις τήν τομέα τούτον, ως και διά τās μέχρι τούδε έπιτευχθέντα άποτελέσματα. Ιδίως ύπογραμμίζει τήν συμφωνίαν διά τή 1976 ήτις επιτρέπει τήν πόλησιν εις τήν

JUGEL ηλεκτρικής ενέργειας μέχρι 370 εκατ. KWH ανά χρόνο. Η συνεργασία αυτή θα ενταχθεί μετά την επίτευξιν της υπό κατασκευήν διασυνδέσεως των δύο ηλεκτρικών συστημάτων υπό τάσιν 400 KW ήτις θα πραγματοποιηθή εις τὰς γενόμενας δεκτάς προθεσμίας από τὰς δύο ενδιαφερομένας επιχειρήσεις.

#### 6. Πετρελαιοαγωγός.

Η Έπιτροπή εκφράζει την ικανοποίησιν αυτής δια τὰς επιτευχθείσας προόδους ως πρὸς τὸ σχέδιον κατασκευῆς ἐνὸς πετρελαιοαγωγῷ μεταξύ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Γιουγκοσλαβίας. Ἰδίως σημειοῖ τὴν πρώτην σύνοδον τῆς Ὁμάδος Εἰδικῶν εἰς Ἀθήνας, τὸν Αὐγούστου τοῦ 1975 κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ὁποίας προσδιωρίσθησαν αἱ κατευθυντήριαι γραμμαὶ τῆς πραγματοποιήσεως τοῦ σχεδίου τούτου, ὡς καὶ τὰς τρεῖς συνόδους τῆς Μικτῆς Ὁμάδος Ἐργασίας διὰ τὴν προκαταρκτικὴν μελέτην τοῦ σχεδίου.

Η Έπιτροπή λαμβάνει ἐξ ἴσου ὑπὸ σημείωσιν τὸ γεγονός ὅτι ἡ δευτέρα σύνοδος τῆς μικτῆς Ὁμάδος Εἰδικῶν συνήλθε εἰς Βελιγράδιον ἀπὸ 12ης ἕως 14ης Ἀπριλίου. Ἐπιδοκιμάζει τὰς ληφθείσας ἀποφάσεις εἰς τὸ Πρακτικὸν τῆς συνόδου ταύτης καὶ συνιστᾷ ὅπως τηρηθῶν αἱ προθεσμιαὶ τὸσον διὰ τὸ προκαταρκτικὸν στάδιον ὅσον καὶ διὰ τὸ σχέδιον ἐν συνόλῳ. Συνιστᾷ ἐξ ἴσου ὅπως ἀναληφθῶν διαπραγματεύσεις μεταξύ τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν καὶ τῶν ενδιαφερομένων ἐπιχειρήσεων τῶν δύο χωρῶν, ὅπως προβλέπεται εἰς τὸ προμνησθὲν Πρακτικόν, ἐν ὄψει τῆς ὑπογραφῆς συμφωνίας-πλαisiού καὶ τῆς προβλεπομένης συμφωνίας.

#### VIII. Διάφορα.

Κατὰ τὸ μεταξύ τῶν δύο συνόδων διάστημα, οἱ Πρόεδροι ἢ οἱ Ἀντιπρόεδροι δύνανται νὰ συναντῶνται μὲ πρωτοβουλίαν ἐκατέρου τῶν μερῶν, διὰ τὴν ἐξέτασιν τῶν προβλημάτων τῆς ἀρμοδιότητος τῆς Ἐπιτροπῆς.

Η Έπιτροπή συνιστᾷ ὅπως τὰ δύο Μέρη συνεχίσουν τὰς προσπάθειάς αὐτῶν διὰ τὴν ρύθμισιν τοῦ ζητήματος τῶν δικαιωμάτων τῶν συμφερόντων.

Αἱ ἐπαφαὶ μεταξύ τῶν δύο Μερῶν διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τοῦ παρόντος Πρακτικοῦ θὰ γίνωνται διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι ἔμειναν ἰδιαιτέρως ἱκανοποιημέναι διὰ τὸ κλίμα κατανοήσεως καὶ στενῆς συνεργασίας ἐντὸς τοῦ ὁποίου διεξήχθησαν αἱ συζητήσεις αὐτῶν.

Ἐγένετο εἰς τὸ Βελιγράδιον τὴν 17ην Ἀπριλίου 1976, εἰς διπλοῦν, εἰς τὴν γαλλικὴν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας Ὁμοσπονδιακῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας  
ΙΩΑΝΝΗΣ ΜΠΟΥΤΟΣ SVETOZAR PEPOVSKI

### ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Πρόεδρος :

Ἰωάννης Μπούτος, Ὑπουργὸς Ἀναπληρωτῆς Συντονισμοῦ-Προγραμματισμοῦ.

Μέλη :

Ἀχιλλεὺς Ἐξάρχος, Πληρεξούσιος Ὑπουργός, Ὑπουργεῖο Ἐξωτερικῶν.

Πέτρος Παπαδάκης, Γενικὸς Δ/ντῆς Ὑπουργεῖο Συντονισμοῦ-Προγραμματισμοῦ.

Γεώργιος Κουρνούτος, Γενικὸς Δ/ντῆς Ὑπουργεῖο Πολιτισμοῦ-Ἐπιστημῶν.

Παναγ. Ζαχόπουλος, Γενικὸς Δ/ντῆς Ὑπουργεῖο Οἰκονομικῶν.

Κων/νος Δραγῶνας, Γενικὸς Δ/ντῆς Ὑπουργεῖο Γεωργίας.

Πέτρος Βαλτζής, Γενικὸς Δ/ντῆς Ὑπουργεῖο Μεταφορῶν.

Ἀντώνιος Μερκούρης, Ἀναπληρωτῆς Γεν. Δ/ντοῦ Ὑπουργεῖο Ἐμπορίου.

Ἐμμαν. Γκίκας, Σύμβουλος Πρεσβείας εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Πρεσβείαν Βελιγραδίου.

Χρήστος Μαχαίριτσας, Εἰδικὸς Νομικὸς Σύμβουλος Ὑπουργεῖο Ἐξωτερικῶν.

Γεώργιος Πρωτονοτάριος, Ἐμπορικὸς Σύμβουλος εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Πρεσβείαν Βελιγραδίου.

Βασ. Καραβίας, Δ/ντῆς Ὑπουργεῖο Συντονισμοῦ-Προγραμματισμοῦ.

Γεώργιος Παπαδημητρίου, Δ/ντῆς Ὑπουργεῖο Βιομηχανίας.

Γεώργιος Ἀνδρούτσος, Ὑποδιευθυντῆς Τραπεζῆς Ἑλλάδος.

Νικολ. Λαδόπουλος, Γραμματεὺς Πρεσβείας Α' Ὑπουργεῖο Ἐξωτερικῶν.

Ἀλεξ. Ἀθανασόπουλος, Τμηματάρχης Ὑπουργεῖο Ἐμπορίου.

Φιλώτας Γιαννώτας, Διερμηνεὺς.

### ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΤΗΣ ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΒΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Πρόεδρος :

Svetozar Pepovski, Μέλος τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Ἐκτελεστικῆς Ἐπιτροπῆς.

Ἀντιπρόεδρος :

Ing. Aleksander Drljaca, Ἀναπληρωτῆς Ὁμοσπονδιακῆς Ὑπουργὸς Ἐξωτ. Ἐμπορίου.

Μέλη :

Milan Borvat, Μέλος τῆς Ἐκτελεστικῆς Ἐπιτροπῆς τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Μακεδονίας, Πρόεδρος τοῦ Συμβουλίου τῶν Ἐξωτερικῶν Ὑποθέσεων.

Piljaz Fadziju, Μέλος τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν Γεωργίαν καὶ Ὑπουργὸς τῆς Γεωργίας, Δασῶν, Ὑδροοικονομίας εἰς τὴν Αὐτόνομον Σοσιαλιστικὴν Ἐπαρχίαν τοῦ Κόσοβο.

Dusan Nejkon, Ὑφυπουργὸς εἰς τὴν Ὁμοσπονδιακὴν Ἐπιτροπὴν Τουρισμοῦ.

Hanrik Toncic, Ἀναπληρωτῆς Πρόεδρος τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Ἐπιτροπῆς Μεταφορῶν-Ἐπικοινωνιῶν.

Oto Denes, Βοηθὸς Γεν. Δ/ντῆς τῆς Διοικήσεως διὰ τὴν διεθνῆ ἐπιστημονικὴν, μορφωτικὴν, πολιτιστικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν.

Aleksander Jelic, Διευθυντῆς τῆς Νομικῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ Ὑπουργεῖο Ἐξωτερικῶν.

Vladimir Jeremic, Σύμβουλος τῆς Ἐνταῦθα Γιουγκοσλαβικῆς Πρεσβείας.

Jovan Hadji-Pesic, Ἀναπληρωτῆς Γεν. Δ/ντῆς τῆς Ἐθνικῆς Τραπεζῆς τῆς Γιουγκοσλαβίας.

Radoje Stefanovic, Γεν. Δ/ντῆς τῆς Ἐπιχειρήσεως «MINELL», Πρόεδρος τοῦ Ἑλληνικοῦ Τμήματος τοῦ Ὁμοσπονδιακοῦ Οἰκονομικοῦ Ἐπιμελητηρίου.

Dragan Nicolic, Ἀναπληρωτῆς Δ/ντῆς Τμήματος Ὑπουργεῖο Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου.

Mito Marcovski, Ὑφυπουργός, Ὑπουργεῖο Οἰκονομικῶν τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Μακεδονίας.

Petronije Stanojevic, Σύμβουλος Ὁμοσπονδιακοῦ Ὑπουργεῖο Ἐξωτερικῶν

Trifun Vitosevic, Ἀρχηγὸς τῆς παρὰ τῇ Γιουγκοσλαβικῇ Πρεσβείᾳ Ἀθηνῶν ἀντιπροσωπείας τοῦ Ὁμοσπονδιακοῦ Οἰκονομικοῦ Ἐπιμελητηρίου.

Dinka Veselinovic, Σύμβουλος Ὁμοσπονδιακοῦ Οἰκονομικοῦ Ἐπιμελητηρίου.

Jerka Stojiljkovic, Σύμβουλος Ὁμοσπονδιακοῦ Ὑπουργεῖο Ἐξωτ. Ἐμπορίου.

Malina Stefanovska, Διερμηνεὺς.